

УДК 930.23

**ЯРЛЫК ХАНА УЗБЕКА ФРАНЦИСКАНЦАМ
ЗОЛОТОЙ ОРДЫ 1314 ГОДА: ЛАТИНСКИЙ ТЕКСТ,
РУССКИЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТРИИ**

Роман Хаутала

*(Институт истории им. Ш. Марджани
Академии наук Республики Татарстан)*

Настоящая статья содержит латинский текст, русский перевод и комментарии к ярлыку хана Узбека (1312/13–1341). Хан Узбек предоставил этот ярлык францисканцам Золотой Орды 20 марта 1314 года. По всей видимости, оригинальный текст ярлыка был написан на хорезмийском диалекте кипчакского языка. Однако оригинальный текст ярлыка не сохранился, так же, как и ряд других ярлыков ханов Золотой Орды, которые сохранились только в позднем русском переводе.

К счастью, настоящий ярлык был переведен на латинский язык, и впоследствии этот перевод переписал анонимный британский копиист первой половины XIV века. Артур Кристофер Моуль обнаружил эту средневековую копию ярлыка вместе с рядом других францисканских документов в одном из кодексов (D. Ii. 3.7.), хранящихся в библиотеке университета Кембриджа. В 1924 году Моуль опубликовал первое и единственное издание копии ярлыка вместе с другими францисканскими источниками, снабженными основательным предисловием Михаэля Биля.

Текст ярлыка Узбек-хана никогда не переводился на современные языки. По этой причине содержание ярлыка было известно только узкому кругу специалистов католического миссионерства в монгольской империи. В свою очередь, исследователи истории Золотой Орды, включая и исследователей джучидской официальной документации, не знают о существовании этого важного юридического документа и по сегодняшний день.

Текста ярлыка хана Узбека указывает на то, что сам документ базировался на предыдущих ярлыках ханов Менгу-Тимура (1267–1282) и Токты (1291–1312). Таким образом, содержание ярлыка позволяет уточнить время появления францисканцев на территории Золотой Орды. Кроме того, эти сведения являются еще одним свидетельством практики религиозной толерантности ханов Улуса Джучи. В данном контексте наиболее существенным является указание на толерантное отношение хана Узбека к христианам, несмотря на факт обращения хана в ислам.

Ключевые слова: история Золотой Орды, источники Улуса Джучи, католическая миссионерская деятельность, ярлыки золотоордынских ханов, религиозная политика хана Узбека.

Настоящая статья содержит оригинальный текст, русский перевод и комментарии к копии латинского перевода ярлыка хана Узбека, предоставленного францисканцам Золотой Орды 20 марта 1314 года. Копия перевода была обнаружена Артуром Кристофером Моулем вместе с рядом других францисканских документов в одном из средневековых кодексов (D. II. 3.7.), хранящихся в библиотеке университета Кембриджа. В 1924 году Моуль опубликовал первое и единственное издание копии ярлыка вместе с другими францисканскими источниками, снабженными основательным предисловием Михаэля Биля [25].

Насколько мне известно, копия этого ярлыка Узбека никогда не переводилась на современные языки. По этой причине содержание ярлыка, знакомое узкому кругу специалистов католического миссионерства в Монгольской империи, остается абсолютно неизвестным исследователям истории Золотой Орды и по сегодняшний день¹.

Следует уточнить, что латинский перевод ярлыка был скопирован анонимным британским переписчиком в первой половине XIV века вместе с рядом других францисканских документов, освещающих обстоятельства католического миссионерства в Золотой Орде. Средневековый переписчик поместил перевод ярлыка непосредственно перед письмом брата Иоганки 1320 года, давно известного по самостоятельному изданию и русскому переводу Сергея Аннинского [25, р. 55–56; 1, с. 108–112, 90–94]. По-видимому, Аннинский не отдавал себе отчета в существовании копии ярлыка, поскольку он пользовался венгерским изданием письма Иоганки, опубликованным Ласло Бендефи. В свою очередь, Бендефи сообщал в своем издании письма Иоганки, что кембриджский кодекс был найден Моулем, но не уточнял, что Моуль уже опубликовал письмо вместе с другими францисканскими источниками, включая и копию ярлыка [24, р. 47–52]. По этой причине Аннинский, вероятно, не только не знал о первичном издании письма Иоганки, но и не отдавал себе отчета в существовании копии ярлыка. Таким образом, в отличие от письма Иоганки, содержание ярлыка так и осталось неизвестным историкам Золотой Орды, включая и исследователей джучидской официальной документации.

Обстоятельства выдачи ярлыка

Согласно содержанию документа, получателями ярлыка были «латинские священники, которые зовут себя по собственному обыкновению меньшими братьями», без уточнения конкретного имени получателя привилегий. С другой стороны, ханское позволение «управлять людьми христианского закона» предполагает, что фактическим реципиентом ярлыка был один из руководителей франци-

¹ На этот факт мне любезно указал Роман Почекаев, за что я выражаю отдельную и искреннюю благодарность моему питерскому коллеге.

сканцев в Золотой Орде. В связи с этим мы можем предположить, что Узбек предоставил ярлык первому францисканскому прелату Крыма, то есть Иерониму из Каталонии.

Латинские источники предоставляют следующую информацию о карьере Иеронима. 20 декабря 1310 года папа Климент V посвятил его в епископы без резиденции и как суффрагана архиепископа Ханбалыка, Джованни да Монтекорвино [36, р. 149; 39, р. 292]. Папская булла от 19 февраля 1311 года подтверждала назначение, одновременно уточняя, что Иероним отправился на восток весной 1311 года [26, no. 176, р. 74; 29, р. 535, 547; 30, I, р. 302, III, р. 40; 43, р. 476]. Под датой 30 августа 1316 года официальная документация Генуэзской республики сообщает о восстановлении католической церкви в Каффе (разрушенной в 1308 году войсками Токты) благодаря усилиям Иеронима [30, III, р. 40; 33, col. 407]. В марте 1317 года Иероним упоминается как епископ Каффы в одной рукописи монастыря Капистрано [30, III, р. 41, 44]. В письме папы Иоанна XXII от 6 февраля 1318 года Иероним упоминается как епископ Каффы [26, no. 303, р. 142–143; 30, III, р. 41, 44]. 20 февраля 1318 года Иоанн XXII торжественно подтверждает возведение Иеронима в сан епископа Каффы и предоставляет ему в управление все католические приходы и местопребывания на территории, простиравшейся «от Варны до Сарая и от Черного моря до русских земель» [22, no. 8, р. 12–13; 39, р. 292].

Таким образом, можно предположить, что Иероним из Каталонии прибыл в Крым уже в 1311 году и принял активное участие в переговорах с ханом Узбеком о возвращении францисканцев в Каффу, откуда они были изгнаны ханом Токтой в 1308 году. Вполне возможно, что будучи наделенным званием епископа без резиденции, Иероним был специально направлен в Крым в качестве официального представителя Апостольского престола для ведения переговоров с ханом Золотой Орды [30, I, р. 302; 36, р. 156–158; 43, р. 476]. Суммируя, мы можем предположить, что действительным получателем ярлыка был Иероним из Каталонии.

Также Узбек сообщает, что он выдал ярлык «в соответствии с теми же условиями», которые были обговорены в ярлыках его предшественников – ханов Токты и Менгу-Тимура [35, р. 58–60; 36, р. 93, nota 104; 37, р. 350; 38, р. 239; 27, р. 97, nota 61]. В данном случае мы имеем еще одно подтверждение особой характеристики джучидского правотворчества, заключавшейся в том, что, цитируя Романа Почекаева: «Ханские ярлыки действовали в течение правления выдававшего их хана. Поэтому каждый новый хан, вступая на трон, либо подтверждал пожалования своего предшественника, либо отменял их» [15, с. 59]. Следовательно, мы можем предположить, что предыдущие ярлыки, на содержание которых ссылается Узбек-хан, были выданы в начале правления ханов Менгу-Тимура и Токты (около 1267 и 1291 годов). Для подтверждения этого предположения нам

следует прибегнуть к короткому анализу параллельных ярлыков, выданных русским митрополитам.

Общеизвестно, что тарханный ярлык Узбек-хана, выданный киевскому митрополиту Петру в 1313 году, имеет подложный характер, поскольку его содержание было переработано в 40-х годах XVI столетия [14, с. 88; 16, с. 142–143]. В тоже время, не вызывает сомнений и то, что редакция ярлыка XVI века основывалась на действительно существовавшем ярлыке, поскольку поездка митрополита в ставку Узбек-хана в 1313 году подтверждается параллельными русскими летописями [16, с. 143–146; 17, с. 51]. Отдельный интерес представляет предисловие к этому ярлыку, содержащееся в «пространной» редакции коллекции ярлыков русским митрополитам, которое сообщает, что одной из причин, побудивших митрополита поспешить с визитом к Узбек-хану, было стремление опередить некоего «бискупа Матфея папы Римскаго» [5, с. 111; 17, с. 49–51]. Несмотря на то, что анонимный автор предисловия, очевидно, спутал имя католического епископа (доминиканец Маттео Манни из Кортоны стал вторым епископом Каффы через 12 лет после поездки митрополита [30, III, р. 57; 31, р. 19; 32, р. 113]), это утверждение вполне могло соответствовать действительному стремлению митрополита опередить латинского прелата (то есть, Иеронима из Каталонии) в получении привилегий от недавно избранного ордынского хана.

Также следует отметить и предположение Василия Григорьева, недавно подтвержденное Романом Почекаевым и Юрием Сочневым, что редактор XVI века использовал в своей переработке ярлыка 1313 года содержание предыдущего ярлыка Менгу-Тимура 1267 года, поскольку первичный ярлык содержал более обширные привилегии по сравнению с ярлыком Узбек-хана [5, с. 92–93; 16, с. 145–146; 17, с. 51]. Все перечисленные исследователи указывают на определенную взаимосвязь между обоими ярлыками. В свою очередь, содержание «францисканского» ярлыка 1314 года подтверждает предположение предыдущих авторов о том, что каждый новый хан выдавал новые ярлыки на основе предыдущих, внося в них изменения по собственному усмотрению.

Отдельного рассмотрения заслуживают сведения ярлыка 1314 года относительно религиозной политики Узбек-хана. Мамлюкский автор ан-Нувайри сообщает, что 13 апреля 1314 года в Египет прибыло торжественное посольство от хана Узбека с поздравлениями «с расширением ислама от Китая до крайних пределов Западных государств». Далее, по словам ан-Нувайри, ордынские послы сообщили, что после прихода к власти, Узбек-хан ввел в действие программу насильственной исламизации своих подданных и «уничтожил посредством избиения и пленения» всех тех, кто отказался от обращения в мусульманскую веру [18, р. 163; 27, р. 111–112]. Несмотря на то, что интерпретация ан-Нувайри и других мамлюкских авторов о

скоротечной и насильственной исламизации Золотой Орды была принята на веру в некоторых современных публикациях [см. например: 11, с. 136; 10, с. 612; 3, с. 146; 9, с. 42], ряд исследователей подверг сомнению достоверность сведений ан-Нувайри [27, р. 94–95; 28, р. 121; 2, с. 7, 191; 20, р. 71–72]. Утверждение ан-Нувайри основывалось исключительно на словах послов Узбек-хана и не обязательно соответствовало действительности. Вероятно, сообщение послов содержало намеренное преувеличение радикального характера религиозной реформы ордынского хана, которое должно было способствовать укреплению дружественных отношений с мусульманским султанатом Египта.

Знакомство с содержанием ярлыка Узбека, предоставленного францисканцам, вынуждает подвергнуть сомнению сведения мамлюкского автора. Безусловно, сам факт выдачи ярлыка не опровергает возможности радикальной исламизации Улуса Джучи: намерением Узбек-хана могло быть обычное стремление предоставить профессиональную автономию христианским общинам в городах Крыма, так же, как и в случае подтверждения административной автономии митрополита Петра в 1313 году [5, с. 113; 16, с. 144–145; 17, с. 56]. Однако отдельное позволение хана «ходить, преподавая многим христианский закон», упомянутое в ярлыке Узбек-хана, ясно противоречит идее насильственного и повсеместного насаждения ислама в Золотой Орде. Францисканцы получили разрешение беспрепятственно передвигаться по территории Улуса Джучи и проповедовать христианство [37, р. 350; 41, р. 111]; и более позднее письмо францисканцев из Крыма, отправленное на запад в 1323 году [34], указывает на то, что минориты воспользовались ханским разрешением, чтобы развернуть миссионерскую деятельность среди кочевников, добившись ощутимых результатов и не встречая никаких препятствий со стороны ордынской администрации.

В заключение приводим сам текст ярлыка по изданию Моуля вместе с его исправлениями ошибок переписчика [25, р. 65].

Латинский текст

Incipit litera inperatoris Tartarorum fratribus concessa et eorum protectiua, a tartarico in latinum verbaliter translata.

In virtute eterni dei et magne maiestatis suffragio, Nos Vsbek mandamus hec verba nostra: Istud priuilegium tenentes sacerdotes latini qui suo more se fratres minores appellant, vt videlicet animo tranquillo consistentes, deum rogando, benedictionem faciendo incedant, priuilegium quod dederat Culuk progenitor noster et successor eius, frater noster senior, inperator, nos eciam nunc dedimus secundum eundem tenorem, priuilegium scilicet quod deum suum orando xristi servi, dicti

sacerdotes latini, legem xristianam mutis² dicendo ambulent. Nullus omnino nuncius ad recensendum³ exercitum vadens, ab illis nomine exercitus abstrahat, nec voituram⁴ aut aliud eis dampnificum ab illis accipiat; vectigalium vel tributorum officiales nec tributum nec censum ab eis accipiant nec exigant, nec aliquid de rebus ipsorum contingant. Nemo eis violenciam inferat aut oppressionem, ecclesiam frangendo vel domos aut loca destruendo eorum; set faciendo ecclesiam aut campanas xristiane legis homines regant, de longe vel de prope veniencium causas nobis dicendo, nobisque recordacionem faciendo incedant; qualiter autem eis fauebimus in graciis, nos sciemus: hoc priuilegium anno pardy mense 3^o 4^a die mensis apud croceam arundinem.

Русский перевод

Начинается письмо императора тартар, предоставленное братьям, и их протекция, дословно переведенная с тартарского на латинский.

Силою вечного бога и при полном одобрении великого божественного величества, мы, Узбек, вручаем эти наши слова: Обладающие этой привилегией латинские священники, которые зовут себя по собственному обыкновению меньшими братьями, дабы, именно, шествовали они с безмятежной душой, молясь богу, верша благословение; привилегию, которую предоставил Кулук, наш родоначальник, как и его преемник, наш старший брат, император, мы также теперь даем в соответствии с теми же условиями; то есть привилегию, чтобы моля бога, рабы Христа, указанные латинские священники, ходили, преподавая многим христианский закон. Дабы абсолютно никакой посланец, направляющийся для переписи армии, не увел поименно у них войска и не брал в свое распоряжение средств передвижения или что-нибудь другое, что нанесло бы им ущерб; и дабы чиновники налогов и податей не получали или требовали от них ни подати, ни сбора и не касались чего-либо из их имущества. Дабы никто им не чинил насилия или притеснения, разрушая церковь или уничтожая их дома или местопребывания; но чтобы, сооружая церковь или колокола, они управляли людьми христианского закона, и дабы выходили к нам, чтобы донести о причинах прибытия [этих людей] издалека или из близи и сделать нам же письменный отчет; каким же образом мы им будем благоволить в милостях, мы узнаем: эта привилегия [дана] в год барса, в третий месяц, в четвертый день месяца возле шафранового тростника.

² *multos dicendo.*

³ *recensendum.*

⁴ *vecturam.*

Примечания

Начинается письмо ... – пояснительное вступление переводчика документа или переписчика, которое не содержалось в самом ярлыке [25, р. 65, nota 2].

дословно переведенная с тартарского на латинский – ср. с текстом ярлыка Узбек-хана венецианцам Азова 1332 года (переведенного на латынь в 1333 году): «перевел от слова до слова все вышеизложенное с куманского языка на латинский» (*transtuli de uerbo ad uerbum omnia supradicta de Cumanico in Latinum*) [8, с. 102; 44, XII, р. 5–6]. Ярлык Менгу-Тимура, данный митрополиту Кириллу в 1267 году, первоначально был написан на монгольском языке уйгурским письмом [8, с. 107]. Но согласно Иштвану Вашари, начиная с 80-х годов XIII столетия, официальным бюрократическим языком Золотой Орды становится хорезмийский диалект кипчакского языка [44, XIII, р. 121; см. также: 44, XII, р. 6–7, XVI, р. 269; 8, с. 82, 107; 6, с. 86–87].

Силою вечного бога и при полном одобрении великого божественного величества – схожие инвокации встречаются: в ярлыке Менгу-Тимура митрополиту Кириллу 1267 года: «Вышняго бога силою вышняя троица волею» [21, с. 845; 12, с. 467–468; 5, с. 124; 7, с. 64; 40, р. 342; 44, XII, р. 8; также смотри реконструкции оригинального текста: 7, с. 64, 73, 75, 102; 13; 21, с. 849]; в поддельном ярлыке Узбек-хана митрополиту Петру 1313 года: «Вышняго и безсмертнаго Бога силою и волею и величеством и милостию его многою» [5, с. 112]; в ярлыке Узбек-хана венецианским купцам Таны 1332 года: «Силою вечного бога и его великой доброты милосердием» [8, с. 81–82, 100–101; 44, XII, р. 8]; в ярлыках Бердибека митрополиту Алексию 1357 года и Мухаммеда Бюлека митрополиту Михаилу 1379 года: «Бессмертнаго бога силою и величеством» [5, с. 118, 126; 21, с. 845; 40, р. 346].

молясь богу, верша благословение – по мнению Михаэля Биля, данная фраза отображала требование Узбек-хана молиться за хана и его семью, чтобы достигнуть божественного благословения [25, р. 57; смотри также: 38, р. 239; 37, р. 350]. Ср. с соответствующими пожеланиями: в ярлыке Менгу-Тимура митрополиту Кириллу 1267 года: «да правым сердцем молят за нас Бога, и за наше племя, без печали, и благословляют нас», и далее «А Попове от нас пожалованы по первым грамотам, Бога молят стояще, и нас благословляюще» [5, с. 124–125; 21, с. 845; 7, с. 85–86, 90–91, 97, 102; 40, р. 345]; в поддельном ярлыке Узбек-хана митрополиту Петру 1313 года: «да правым сердцем и правою мыслию молит Бога за нас, и за наши жены, и за наши дети, и за наше племя» [5, с. 114; 30, III, р. 177]; в проезжей грамоте Тайдулы епископу Иоанну 1347 года: «занеже они молитву за нас творят к Богу» [5, с. 121; 21, с. 844]; в грамоте Тайдулы митрополиту Феогносту 1351 года: «занеже самому Богу молятся за нас

и за наше племя в род и род, и молитву воздают» [5, с. 122–123; 21, с. 845; 7, с. 85–86, 91]; в ярлыке Бердибека митрополиту Алексею 1357 года: «чтобы во упокой Бога молили, и молитву воздавали», и далее «и молитву воздает к Богу за нас и за наше племя» [5, с. 126–127; 21, с. 846; 7, с. 86, 91]; в ярлыке Мухаммеда Бюлека митрополиту Михаилу 1379 года: «И он, как сядет на своем столе молит Бога за нас и за наше племя в род и род, и молитву воздае», и далее «но за нас к Богу молитвы воздавай, дабы церковные люди во упокой за нас молилися» [5, с. 119, 121].

Кулук – в «Родословии тюрок» – Келек-хан, второе имя Мунке-Тимура [19, с. 205; смотри также: 35, р. 58–60; 36, р. 93, nota 104; 37, р. 350; 38, р. 239; 27, р. 97].

наш старший брат, император – хан Токта [37, р. 350; 27, р. 97, nota 61]. Как отмечал Поль Пеллио, Токта был дядей, а не старшим братом Узбека [35, р. 60]. Однако в ордынских ярлыках термин «старший брат» имел более общее значение, указывая на родичей по боковой линии [15, с. 96–97; см. также 7, с. 91].

абсолютно никакой посланец – на первый взгляд, здесь идет речь об «эльчи/ильчи», то есть «киличеях/проезжих послых» русских источников – официальных представителях ордынских ханов, направляемых в отдельные регионы улуса Джучи для исполнения особого и чрезвычайно важного поручения (смотри ниже) [15, с. 107–108, 116, 120; 13; 7, с. 81–82; 37, р. 350].

направляющийся для переписи армии – однако уточнение их функций указывает на то, что здесь, по-видимому, речь идет о «битикчи», то есть «писцах-численниках» русских источников, занимавшихся подворной переписью подчиненного населения [7, с. 79–80; 40, р. 343; 21, с. 848].

не уводил поименно у них войска – воинская повинность «чирик», соответствовавшая термину «война» в русских источниках [15, с. 116–117; 7, с. 89–90].

чиновники налогов и податей – вероятно, «даруги/баскаки», официальные представители хана в регионах улуса Джучи, исполнявшие различные административные обязанности, включая и фискальные функции [7, с. 75, 78]. Хотя, может быть, здесь речь идет о «ясакчи», сборщиках дани, упоминаемых в ярлыке Менгу-Тимура под именем данщиков [6, с. 88].

ни подати, ни сбора – вопрос о системе налогообложения в Золотой Орде остается предметом оживленных дискуссий. Не вызывает особенных возражений обоснованность предположения о том, что джучидская администрация делала четкое разделение между постоянными налогами и экстраординарными сборами, которые, со временем, приобрели статус постоянных [40, р. 309–311, 344, 351]. Однако остается не до конца выясненным вопрос о том, каким образом эти типы налогов соответствовали монгольскому бинониму «албан-

кубчири» и его тюркскому эквиваленту «ясак-калан», упоминаемым и в других улусах монгольской империи. Герберт Франц Шурманн предложил интерпретировать «албан/калан» как постоянный налог, соответствующий русской «дани» и противопоставленный русской «пошлине» [40, р. 338, 348–352]. Однако его несколько искусственная перестановка терминов в тюркском бинониме «ясак-калан» (на «калан-ясак») вызвала критику со стороны Джона Мэссона Смита, предложившего прямо противоположную интерпретацию [42, р. 48–49; см. также 7, с. 78, 87–88].

разрушая церковь – по-видимому, это церковь Св. Агнессы в Каффе, основанная епископом Иеронимом из Каталонии, согласно официальной документации Генуэзской республики [33, col. 406–407; 30, III, р. 40; 29, р. 547; 36, р. 157–158]; и получившая статус кафедральной в соответствии с буллой папы Иоанна XXII от 26 февраля 1318 года [22, no. 8, р. 12–13; 36, р. 157–158; 39, р. 292].

колокола – вопрос о позволении со стороны хана звонить в колокола оставался наиболее острым во взаимоотношениях христианского и мусульманского населения крымских городов. Настоящий ярлык содержит ясно выраженное разрешение звонить в колокола. Однако, вероятно, в связи жалобами мусульман, годом позже Узбек-хан запретил христианам Крыма звонить в колокола; что явствует как из содержания письма папы Иоанна XXII, адресованного Узбек-хану 28 марта 1318 года, так и из упоминания запрета доминиканцем Гийомом из Адама в его трактате, написанном в 1317 году [23, XXIV, a. 1318 ii–iii, р. 73; 26, no. 318, р. 148; 25, р. 57; 29, р. 548; 30, III, р. 44, 178–180; 45, р. 46–49; 4, с. 290; 41, р. 113–114].

каким же образом мы им будем благоволить в милостях, мы узнаем – насколько я понимаю, смысл этого выражения заключается в том, что в случае нарушения прав миноритов, они всегда могут сообщить об этом самому хану. Это выражение имеет очевидное сходство с фразой, содержащейся в ярлыке Менгу-Тимура митрополиту Кириллу 1267 года: «кто паки того у нас не ведаеть, вси ведаем» [21, с. 845; 7, с. 87; 40, р. 344]. Любопытно, что Аркадий Григорьев рассматривал эту фразу как не сообразовавшуюся «с формуляром монгольских и, в частности, золотоордынских жалованных грамот» и считал ее припиской переписчика XV века [7, с. 90]. К сожалению, Григорьев не был знаком с данным текстом ярлыка Узбек-хана, содержащим похожую фразу и не подвергавшимся переработке с первой половины XIV столетия! Ср. также с фразой из ярлыка Менгу-Тимура князю Ярославу Ярославичу, выданного между 1266 и 1271/2 годами: «А кто мне ратньи, с тимь сй сам ведаю» [21, с. 852].

в год барса, в третий месяц, в четвертый день месяца – согласно расчетам издателей ярлыка – 20 марта 1314 года [25, р. 58]. Под годом барса следует понимать год тигра [41, р. 112].

возле шафранового тростника – в Сары Камыше (около современного Камышева) [21, с. 849; 25, р. 58, nota 5]. Сравни с окончанием проезжей грамоты Тайдулы епископу Иоанну 1347 года: «На Желтой Трости орда кочевала» [21, с. 844; 5, с. 122].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аннинский С.А. Известия венгерских миссионеров XIII–XIV вв. о татарах и восточной Европе // Исторический архив. М.-Л.: Издательство АН СССР, 1940. № 3. С. 71–112.
2. Васильев Д.В. Ислам в Золотой Орде. Историко-археологическое исследование. Астрахань: Издательский дом «Астраханский Кремль», 2007. 191 с.
3. Гарустович Г.Н. Католическая миссионерская деятельность на Южном Урале в XIV веке // Золотоордынская цивилизация. Сборник статей. Вып. 5. Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2012. С. 137–148.
4. Гатин М.С. Бертольд Шпулер об исламе и религиозной ситуации в Золотой Орде // Ислам и власть в Золотой Орде. Сборник статей / Миргалеев И.М., Сайфетдинова Э.Г. (ред.). Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2012. С. 264–304.
5. Григорьев В.В. О достоверности ярлыков, данных ханами Золотой Орды русскому духовенству. Историко-филологическое исследование. М.: Университетская типография, 1842. 132 с.
6. Григорьев А.П. Официальный язык Золотой Орды XIII–XIV вв. // Тюркологический сборник, 1977. М.: Издательство восточной литературы, 1981. С. 81–89.
7. Григорьев А.П. Ярлык Менгу-Тимура: Реконструкция содержания // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки. Л.: Ленинградский государственный университет имени А.А. Жданова, 1990. № 12. С. 53–102.
8. Григорьев А.П. Ярлык Узбека венецианским купцам Азова: Реконструкция содержания // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки. Л.: Ленинградский государственный университет имени А.А. Жданова. 1990. № 13. С. 74–107.
9. Егоров В.Л. Развитие центробежных устремлений в Золотой Орде // Вопросы истории. М.: Издательство Академии наук СССР, 1974, № 8. С. 36–50.
10. Измайлов И.Л., Усманов М.А. Ислам в Улусе Джучи // История татар с древнейших времен в семи томах. Том III. Улус Джучи (Золотая Орда). XIII – середина XV в. / Усманов М., Хакимова Р. (ред.). Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2009. С. 599–617.
11. Исхаков Д.М. Проблема «окончательной» исламизации Улуса Джучи при хане Узбеке // Ислам и власть в Золотой Орде. Сборник статей / Миргалеев И.М., Сайфетдинова Э.Г. (ред.). Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2012. С. 129–153.
12. Памятники русского права. Выпуск 3. Памятники права периода образования русского централизованного государства XIV–XV вв. / Череп-

нин В.Л. (ред.). М.: Государственное издательство юридической литературы, 1955. 527 с.

13. Почекаев Р.Ю. Ярлыки ханов Золотой Орды как источник права и как источник по истории права. 2004. Электронный ресурс: http://sbiblio.com/biblio/archive/pochekaev_jarliki/

14. Почекаев Р.Ю. Золотоордынские ярлыки русской церкви как пример правоотношений светской и духовной власти на государственном и надгосударственном уровне // Политико-правовые основы социального партнерства государства и традиционных конфессий. Материалы научно-практической конференции. Санкт-Петербург, 3 июня 2004 г. СПб., 2005. С. 88–92.

15. Почекаев Р.Ю. Право Золотой Орды. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2009. 260 с.

16. Почекаев Р.Ю. Поддельные акты золотоордынских правителей и их реальные прототипы // Актуальные проблемы истории и культуры татарского народа. Материалы к учебным курсам. В честь юбилея академика АН РТ М.А. Усманова. Казань: Министерство образования и науки Республики Татарстан, 2010. С. 142–154.

17. Сочнев Ю.В. К оценке достоверности сведений предисловия к ярлыку хана Узбека о конфессиональной политике ордынских властителей // Золотоордынская цивилизация. Сборник статей. Вып. 6. Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2013. С. 49–60.

18. Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Т. 1. Извлечения из сочинений арабских. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1884. 579 с.

19. Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Т. 2. Извлечения из Персидских сочинений / Ромаскевич А.А., Волин С.Л. (ред.). М.-Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1941. 310 с.

20. Юрченко А.Г. Хан Узбек: Между империей и исламом (структуры повседневности). Книга-конспект. СПб.: Издательство «Евразия», 2012. 400 с.

21. Ярлыки татарских ханов московским митрополитам / Черепнин Л.В., Арсланова А. (ред.) // История татар с древнейших времен в семи томах. Т. III. Улус Джучи (Золотая Орда). XIII – середина XV в. Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2009. С. 843–851.

22. *Acta Joannis XXII (1317–1334) e regestis vaticanis aliisque fontibus collegerunt notisque adornarunt.* Tăutu A.L. (ed.). Fontes Pontificia commissio ad redigendum codicem juris canonici orientalis, series III, Vol. VII/2. Romae: Typis pontificae universitatis gregorianae, 1966. 302 p.

23. *Annales ecclesiastici Caesaris Baronii.* 37 Vols. Raynaldus O., Theiner A. (eds.). Barri-Ducis: L. Guerin, 1864–1883.

24. *Bendefy L.* Fr. Julianus utazásának kéziratok kútfői = Fontes authentici itinera Fr. Iuliani illustrantes // Archivum Europae centro-orientalis. Évf. 3. Budapest: Főbizományos Stemmer Ödön Könyvkereskedés és Antiquarium, 1937, p. 1–52

25. *Bihl M., Moule A.C.* Tria nova documenta de missionibus Fr. Min. Tartariae Aquilonaris annorum 1314–1322 // Archivum Franciscanum Historicum. Quaracchi, Firenze: Collegio S. Bonaventura, 1924, no. 17, pp. 55–71.

26. *Bullarium Franciscanum Romanorum Pontificum*. Vol. V. *Benedicti XI., Clementis V., Ioannis XXII. monumenta*. Eubel K. (ed.). Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1898. 643 p.

27. *DeWeese D.A.* Islamization and Native Religion in the Golden Horde. Baba Tükles and Conversion to Islam in Historical and Epic Tradition. University Park, PA: Pennsylvania State University Press, 1994. 656 p.

28. *DeWeese D.A.* Islamization in the Mongol Empire // *The Cambridge History of Inner Asia. The Chinggisid Age* / Di Cosmo N., Allen F.J., Golden P.B. (eds.). Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press, 2009, p. 120–134.

29. *Fedalto G.* La chiesa latina in Oriente. Verona: Casa editrice mazziana, 1973. 526 p.

30. *Golubovich G.* Biblioteca bio-bibliografica della Terra santa e dell'Oriente francescano. 5 Vols. Quaracchi, Firenze: Collegio di S. Bonaventura, 1906–1927.

31. *Loenertz R.J.* Les Missions dominicaines en Orient au quatorzième siècle et la Société des frères pèlerins // *Archivum fratrum praedicatorum*. Romae: Institutum Historicum Fratrum Praedicatorum Romae ad S. Sabinae, 1932, no. 2, pp. 1–83.

32. *Loenertz R.J.* La Société des Frères Pèlerins. Étude sur l'Orient Dominicain. Vol. I. Étude sur l'Orient dominicain. Roma: Istituto Storico Domenicano, 1937. 209 p.

33. *Monumenta historiae Patriae edita iussu regis Caroli Alberti*. Vol. II. *Leges*. Tom. I. Torino: Augustae Taurinorum Reg. Typograph., 1838. 1773 p.

34. *Moule A.C.* Textus duarum epistolarum Fr. Minorum Tartarie Aquilonaris an. 1323 // *Archivum Franciscanum Historicum*. Quaracchi, Firenze: Collegio S. Bonaventura, 1923, no. 16/1–2, pp. 104–112.

35. *Pelliot P.* Notes sur l'histoire de la Horde d'or: suivies de quelques noms turcs d'hommes et de peuples finissant en "ar". Ouvres posthumes de Paul Pelliot publiées sous les auspices de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique, Vol. II, Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve, 1949. 292 p.

36. *Richard J.* La Papauté et les missions d'Orient au Moyen Age (XIII^e–XV^e siècles). Rome: École Française de Rome, 1998. 331 p.

37. *Richard J.* Missions to the North of the Black Sea: Thirteenth and Fourteenth Centuries // *The Spiritual Expansion of Medieval Latin Christendom: The Asia Missions* / Ryan J.D. (ed.). Farnham: Ashgate Publishing, 2013, p. 343–356.

38. *Richard J.* Les missions au nord de la mer Noire (XIII^e–XV^e siècles) // *Codice cumano e il suo mondo: Atti del Colloquio internazionale*, Venezia, 6–7 dicembre 2002 / Schmieder F., Schreiner P. (eds.). Roma: Edizioni di storia e letteratura, 2005, pp. 231–246.

39. *Ryan J.D.* Christian Wives of Mongol Khans: Tatar Queens and Missionary Expectations in Asia // *The Spiritual Expansion of Medieval Latin Christendom: The Asia Missions* / Ryan J.D. (ed.). Farnham: Ashgate Publishing, 2013, pp. 285–296.

40. *Schurmann H.F.* Mongolian Tributary Practices of the Thirteenth Century. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Cambridge, MA: Harvard-Yenching Institute, 1956, no. 19/3–4, pp. 304–389.

41. *Sinor D.* Some Latin Sources on the Khanate of Uzbek // *Essays on Uzbek History, Culture, and Language* / Nazarov B., Sinor D., DeWeese D.A. (eds.). Bloomington, Ind.: Indiana University, Research Institute for Inner Asian Studies, 1993, pp. 110–119.

42. *Smith J.M.* Mongol and Nomadic Taxation // *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Cambridge, MA: Harvard-Yenching Institute, 1970, no. 30, pp. 46–85.

43. *Soranzo G.* Il Papato, l'Europa cristiana e i Tartari. Milano: "Vita e pensiero", Pubblicazioni Dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 1930. 624 p.

44. *Vásáry I.* *Turks, Tatars and Russians in the 13th–16th centuries*, Aldershot, UK; Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2007. 364 p.

45. *William of Adam* (Guillelmus Ade). *How to Defeat the Saracens = Tractatus quomodo Sarraceni sunt expugnandi*. Constable G., Chakravarti R., Constable O.R., Kolbaba T. (eds.). Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2012. 138 p.

Сведения об авторе: Роман Хаутала – старший научный сотрудник Института истории им. Ш. Марджани АН РТ; исследователь на историческом отделении гуманитарного факультета Университета Оулу, PhD (история) (90014, ул. Пентти Кайтера, д. 1, Оулу, Финляндия); virisequisque@hotmail.com

**YARLYK OF UZBEK KHAN GRANTED TO THE FRANCISCANS
OF THE GOLDEN HORDE IN 1314: THE LATIN TEXT,
RUSSIAN TRANSLATION, AND COMMENTARY**

Roman Hautala

*(Sh.Marjani Institute of History,
Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan)*

The present article contains the Latin text, Russian translation, and commentary to the yarlyk of Uzbek khan (1312/13–1341). Uzbek khan granted this yarlyk to the Franciscans of the Golden Horde 20th March, 1314. Apparently, the original text of yarlyk was written in the Khwarezmian idiom of the Kipchak language. However, the original text of yarlyk has not been preserved as well as a number of other yarlyks of the Golden Horde khans, which survived only in the late Russian translation.

Fortunately, this yarlyk was translated into Latin and, subsequently, this translation was rewritten by anonymous British copyist in the first half of the 14th century. Arthur Christopher Moule discovered this medieval copy of yarlyk along with several other Franciscan documents in one of the codices (D. Ii. 3.7.) stored in the Cambridge University Library. In 1924, Moule published the first and only edition of the yarlyk's copy together with other Franciscan sources, provided with a thorough preface of Michael Bihl.

The text of this Uzbek's yarlyk have never been translated into modern languages. For this reason, the content of yarlyk has been known only to a narrow

circle of specialists studying the Catholic missionary activity in the Mongol Empire. In turn, the scholars of the Golden Horde history, including researchers of the Jochid official documentation, have been unaware of this important legal document up to the present time.

The content of Uzbek khan's yarlyk points out that this document was based on the previous yarlyks of khan Mengu-Timur (1267–1282) and khan Tokhta (1291–1312). Thus, the content of yarlyk allows us to define the time of an emergence and future activities of the Franciscans in the territory of the Golden Horde. Furthermore, this information provide further evidence on the religious tolerance practice of the Jochid khans. In this context, the most significant is an indication of the Uzbek khan's tolerant attitude toward Christians, despite the fact of his conversion to Islam.

Keywords: Golden Horde history, sources of the ulus of Jochi, Catholic missionary activity, yarlyks of the Golden Horde khans, religious policy of Uzbek khan.

REFERENCES

1. Anninskiy S.A. Izvestiya vengerskikh missionerov XIII–XIV vv. o tatarakh i vostochnoy Evrope [Hungarian Missionary Reports of the 13th–14th centuries on the Tatars and Eastern Europe]. *Istoricheskiy arkhiv* [Historical Archive]. Moscow–Leningrad, Akademiya nauk SSSR Publ., 1940, no. 3, pp. 71–112.
2. Vasil'ev D.V. *Islam v Zolotoy Orde. Istoriko-arkheologicheskoe issledovanie* [Islam in the Golden Horde. Historical and Archaeological Research]. Astrakhan, Astrakhanskiy Krem' Publ., 2007. 191 p.
3. Garustovich G.N. Katolicheskaya missionerskaya deyatel'nost' na Yuzhnom Urale v XIV veke [Catholic Missionary in the South Urals in the 14th century]. *Zolotoordynskaya tsivilizatsiya. Sbornik statey* [Golden Horde Civilization. Collected Papers]. Kazan, Sh. Marjani Institute of History of Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan Publ., 2012, no. 5, pp. 137–148.
4. Gatin M.S. Bertol'd Shpuler ob islame i religioznoy situatsii v Zolotoy Orde [Berthold Spuler on Islam and the Religious Situation in the Golden Horde]. *Islam i vlast' v Zolotoy Orde. Sbornik statey* [Islam and the Power in the Golden Horde. Collected Papers]. Mirgaleev I.M., Sayfetdinova E.G. (red.). Kazan, Sh. Marjani Institute of History of Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan Publ., 2012, pp. 264–304.
5. Grigor'ev V.V. *O dostovernosti yarlykov, dannykh khanami Zolotoy Ordy russkomu dukhovenstvu. Istoriko-filologicheskoe issledovanie* [On the Reliability of Yarlyks Granted by the Golden Horde Khans to the Russian clergy. Historical and philological research]. Moscow, Universitetskaya tipografiya Publ., 1842, 132 p.
6. Grigor'ev A.P. Ofitsial'nyy yazyk Zolotoy Ordy XIII–XIV vv. [Official Language of the Golden Horde in the 13th–14th centuries]. *Tyurkologicheskii sbornik. 1977* [Turkological Collection. 1977]. Moscow, Vostochnaya literatura Publ., 1981, pp. 81–89.
7. Grigor'ev A.P. Yarlyk Mengu-Timura: Rekonstruktsiya sodержaniya [The Yarlyk of Mengu Timur: Reconstruction of the Content]. *Istoriografiya i*

istochnikovedenie istorii stran Azii i Afriki [Historiography and Source Study of the History of the Asian and African Countries]. Leningrad, Leningradskiy gosudarstvennyy universitet imeni A.A. Zhdanova Publ., 1990, no. 12, pp. 53–102.

8. Grigor'ev A.P. Yarlyk Uzbeka venetsianskim kuptsam Azova: Rekonstruktsiya sodержaniya [Uzbek's Yarlyk to the Venetian Merchants of Azov: Reconstruction of the Content]. *Istoriografiya i istochnikovedenie istorii stran Azii i Afriki* [Historiography and Source Study of the History of the Asian and African Countries]. Leningrad, Leningradskiy gosudarstvennyy universitet imeni A.A. Zhdanova Publ., 1990, no. 13, pp. 74–107.

9. Egorov V.L. Razvitiye tsentrobezhnykh ustremлений v Zolotoy Orde [The Development of Centrifugal Tendencies in the Golden Horde]. *Voprosy istorii* [Questions of the History]. Moscow, Akademii nauk SSSR Publ., 1974, no. 8, pp. 36–50.

10. Izmaylov I.L., Usmanov M.A. Islam v Uluse Dzhuchi [Islam in the Ulus of Jochi]. *Istoriya tatar s drevneyshikh vremen v semi tomakh*. Vol. III. *Ulus Dzhuchi (Zolotaya Orda). XIII – seredina XV v.* [The History of the Tatars from the Earliest Times in Seven Volumes. Vol. III. The Ulus of Jochi (The Golden Horde). 12th – middle of the 15th centuries]. Usmanov M., Khakimova R. (red.). Sh. Marjani Institute of History of Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan Publ., 2009, pp. 599–617.

11. Iskhakov D.M. Problema “okonchatel'noy” islamizatsii Ulusa Dzhuchi pri khane Uzbeke [The Problem of the “Final” Islamization of the Ulus of Jochi under Uzbek Khan]. *Islam i vlast' v Zolotoy Orde. Sbornik statey* [Islam and the Power in the Golden Horde. Collected Papers]. Mirgaleev I.M., Sayfetdinova E.G. (red.). Kazan, Sh. Marjani Institute of History of Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan Publ., 2012, pp. 129–153.

12. *Pamyatniki russkogo prava*. Vypusk 3. *Pamyatniki prava perioda obrazovaniya russkogo tsentralizovannogo gosudarstva XIV–XV vv.* [Monuments of the Russian Law. Is. 3. Judicial Monuments from the Period of the Russian Centralized State's Establishment in the 14th–15th centuries]. Cherepnin V.L. (red.). Moscow, Gosudarstvennoe izdatel'stvo yuridicheskoy literatury Publ., 1955. 527 p.

13. Pochekaev R.Yu. *Yarlyki khanov Zolotoy Ordy kak istochnik prava i kak istochnik po istorii prava* [Yarlyks of the Golden Horde Khans as a Source of Law as well as a Source on the History of Law]. 2004. Available at: http://sbiblio.com/biblio/archive/pochekaev_jarliki/

14. Pochekaev R.Yu. Zolotoordynskie yarlyki russkoy tserkvi kak primer pravootnosheniy svetskoy i dukhovnoy vlasti na gosudarstvennom i nadgosudarstvennom urovne [The Golden Horde Yarlyks to the Russian Church as an Example of the Legal Relations between Secular and Spiritual Power at the State and Supra-State Levels]. *Politiko-pravovye osnovy sotsial'nogo partnerstva gosudarstva i traditsionnykh konfessiy. Materialy nauchno-prakticheskoy konferentsii. Sankt-Peterburg, 3 iyunya 2004 g.* [Political and Legal Basis for the Social Partnership between the State and Traditional Confessions. Proceedings of the research and practical conference. St. Petersburg, 3^d June, 2004]. St. Petersburg, 2005, pp. 88–92.

15. Pochekaev R.Yu. *Pravo Zolotoy Ordy* [The Law System of the Golden Horde]. Kazan, Sh. Marjani Institute of History of Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan Publ., 2009. 260 p.

16. Pochekaev R.Yu. Poddel'nye akty zolotoordynskikh praviteley i ikh real'nye prototypy [Counterfeit Acts of the Golden Horde Rulers and Their Real Prototypes]. *Aktual'nye problemy istorii i kul'tury tatarskogo naroda. Materialy k uchebnym kursam. V chest' yubileya akademika AN RT M.A. Usmanova* [Actual Problems of the History and Culture of the Tatar People. Materials for the training course. In honor of the anniversary of academician of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, M.A. Usmanov]. Kazan, Ministerstvo obrazovaniya i nauki Respubliki Tatarstan Publ., 2010, pp. 142–154.

17. Sochnev Yu.V. K otsenke dostovernosti svedeniy predisloviya k yarlyku khana Uzbeka o konfessional'noy politike ordynskikh vlastiteley [Regarding the Evaluation of Reliability of the Information on the Golden Horde Rulers' Confessional Policy containing in the Foreword to the Uzbek Khan's Yarlyk]. *Zolotoordynskaya tsivilizatsiya. Sbornik statey* [Golden Horde Civilization. Research Annual]. Kazan, Sh. Marjani Institute of History of Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan Publ., 2013, no. 6, pp. 49–60.

18. Tizengauzen V.G. *Sbornik materialov, otnosyashchikhsya k istorii Zolotoy Ordy*. Vol. 1. *Izvlecheniya iz sochineniy arabskikh* [Collection of Materials Relating to the Golden Horde History. Vol. I: Excerpts from the Arab Writings]. St. Petersburg, Tipografiya Imperatorskoy Akademii Nauk, 1884. 579 p.

19. Tizengauzen V.G. *Sbornik materialov, otnosyashchikhsya k istorii Zolotoy Ordy*. Tom 2. *Izvlecheniya iz Persidskikh sochineniy* [Collection of Materials Relating to the Golden Horde History. Vol. II: Excerpts from the Persian Writings]. Romaskevich A.A., Volin S.L. (red.). Moscow-Leningrad, Akademya Nauk SSSR, 1941. 310 p.

20. Yurchenko A.G. *Khan Uzbek: Mezhd u imperiei i islamom (struktury povsednevnosti). Kniga-konspekt* [Golden Horde: Between Yasa and the Quran (the beginning of the conflict). Compendium book]. St. Petersburg, Evraziya Publ., 2012. 400 p.

21. Yarlyki tatarskikh khanov moskovskim mitropolitam [Yarlyks of the Tatar Khans to the Moscow Metropolitans]. Cherepnin L.V., Arslanova A. (red.). *Istoriya tatar s drevneyshikh vremen v semi tomakh*. Vol. III. *Ulus Dzhuchi (Zolotaya Orda). XIII – seredina XV v.* [The History of the Tatars from the Earliest Times in Seven Volumes. Vol. III. The Ulus of Jochi (The Golden Horde). 12th – middle of the 15th centuries]. Kazan, Sh. Marjani Institute of History of Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan Publ., 2009, pp. 843–851.

22. *Acta Joannis XXII (1317–1334) e regestis vaticanis aliisque fontibus collegerunt notisque adornarunt*. Täutu A.L. (ed.). *Fontes Pontificia commissio ad redigendum codicem juris canonici orientalis, series III, Vol. VII/2*. Romae: Typis pontificae universitatis gregorianae, 1966. 302 p.

23. *Annales ecclesiastici Caesaris Baronii*. 37 Vols. Raynaldus O., Theiner A. (eds.). Barri-Ducis: L. Guerin, 1864–1883.

24. Bendefy L. Fr. Julianus utazásának kéziratok kútfői = Fontes authenticae itinera Fr. Iuliani illustrantes. *Archivum Europae centro-orientalis*. Évf. 3. Budapest: Föbízományos Stemmer Ödön Könyvkereskedés és Antiquarium, 1937, pp. 1–52.

25. Bihl M., Moule A.C. Tria nova documenta de missionibus Fr. Min. Tartariae Aquilonaris annorum 1314–1322. *Archivum Franciscanum Historicum*. Quaracchi, Firenze: Collegio S. Bonaventura, 1924, no. 17, pp. 55–71.

26. *Bullarium Franciscanum Romanorum Pontificum*. Vol. V. *Benedicti XI., Clementis V., Ioannis XXII. monumenta*. Eubel K. (ed.). Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1898. 643 p.

27. DeWeese D.A. *Islamization and Native Religion in the Golden Horde. Baba Tükles and Conversion to Islam in Historical and Epic Tradition*. University Park, PA: Pennsylvania State University Press, 1994. 656 p.

28. DeWeese D.A. Islamization in the Mongol Empire. *The Cambridge History of Inner Asia. The Chinggisid Age*. Di Cosmo N., Allen F.J., Golden P.B. (eds.). Cambridge, UK; New York, Cambridge University Press, 2009, pp. 120–134.

29. Fedalto G. *La chiesa latina in Oriente*. Verona: Casa editrice mazziana, 1973. 526 p.

30. Golubovich G. *Biblioteca bio-bibliografica della Terra santa e dell'Oriente francescano*. 5 Vols. Quaracchi, Firenze: Collegio di S. Bonaventura, 1906–1927.

31. Loenertz R.J. Les Missions dominicaines en Orient au quatorzième siècle et la Société des frères pèlerins. *Archivum fratrum praedicatorum*. Romae: Institutum Historicum Fratrum Praedicatorum Romae ad S. Sabinae, 1932, no. 2, pp. 1–83.

32. Loenertz R.J. *La Société des Frères Pèlerins. Étude sur l'Orient Dominicain*. Vol. I. *Étude sur l'orient dominicain*. Roma, Istituto Storico Domenicano, 1937. 209 p.

33. *Monumenta historiae Patriae edita iussu regis Caroli Alberti*. Vol. II. *Leges*. Tom. I. Torino: Augustae Taurinorum Reg. Typograph., 1838. 1773 p.

34. Moule A.C. Textus duarum epistolarum Fr. Minorum Tartarie Aquilonaris an. 1323. *Archivum Franciscanum Historicum*. Quaracchi, Firenze: Collegio S. Bonaventura, 1923, no. 16/1–2, pp. 104–112.

35. Pelliot P. *Notes sur l'histoire de la Horde d'or: suivies de quelques noms turcs d'hommes et de peuples finissant en "ar"*. Ouvres posthumes de Paul Pelliot publiées sous les auspices de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique, Vol. II, Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve, 1949. 292 p.

36. Richard J. *La Papauté et les missions d'Orient au Moyen Age (XIII^e–XV^e siècles)*. Rome, École Française de Rome, 1998. 331 p.

37. Richard J. Missions to the North of the Black Sea: Thirteenth and Fourteenth Centuries. *The Spiritual Expansion of Medieval Latin Christendom: The Asia Missions*. Ryan J.D. (ed.). Farnham, Ashgate Publishing, 2013, pp. 343–356.

38. Richard J. Les missions au nord de la mer Noire (XIII^e–XV^e siècles). *Codice cumano e il suo mondo: Atti del Colloquio internazionale, Venezia, 6–7 dicembre 2002*. Schmieder F., Schreiner P. (eds.). Roma: Edizioni di storia e letteratura, 2005, pp. 231–246.

39. Ryan J.D. Christian Wives of Mongol Khans: Tatar Queens and Missionary Expectations in Asia. *The Spiritual Expansion of Medieval Latin Christendom: The Asia Missions*. Ryan J.D. (ed.). Farnham: Ashgate Publishing, 2013, pp. 285–296.

40. Schurmann H.F. Mongolian Tributary Practices of the Thirteenth Century. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Cambridge, MA: Harvard-Yenching Institute, 1956, no. 19/3–4, pp. 304–389.

41. Sinor D. Some Latin Sources on the Khanate of Uzbek. *Essays on Uzbek History, Culture, and Language*. Nazarov B., Sinor D., DeWeese D.A. (eds.). Bloomington, Ind.: Indiana University, Research Institute for Inner Asian Studies, 1993, pp. 110–119.
42. Smith J.M. Mongol and Nomadic Taxation. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Cambridge, MA: Harvard-Yenching Institute, 1970, no. 30, pp. 46–85.
43. Soranzo G. *Il Papato, l'Europa cristiana e i Tartari*. Milano: “Vita e pensiero”, Pubblicazioni Dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 1930. 624 p.
44. Vásáry I. *Turks, Tatars and Russians in the 13th–16th centuries*, Aldershot, UK; Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2007. 364 p.
45. William of Adam (Guillelmus Ade). *How to Defeat the Saracens = Tractatus quomodo Sarraceni sunt expugnandi*. Constable G., Chakravarti R., Constable O.R., Kolbaba T. (eds.). Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2012. 138 p.

About the author: Roman Hautala – Senior Research Fellow, Sh.Marjani Institute of History Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan; Researcher, Historical branch at the Faculty of Humanities, University of Oulu, PhD (History) (90014, Pentti Kaiteran st., 1, Oulu, Finland); virisequisque@hotmail.com